

オマーン工芸遺産保存実施事業

## Projects Implemented to Preserve Craft Heritage in Oman

August 21, 2023

Reference: <https://omannews.gov.om/topics/en/83/show/113824/ona>



文化遺産観光省 (وزارة التراث و السياحة) は、オマーン・スルターン国 (سلطنة عمان) の国民的財産の一部であり、国家アイデンティティの重要な柱と位置付けられる手工芸遺産の保存を目的として、複数の事業を実施しています。これらの取り組みは、観光分野における手工芸遺産の付加価値を高めるという観点に基づいて進められています。

Ministry of Heritage and Tourism (وزارة التراث و السياحة) is implementing multiple initiatives aimed at preserving craft heritage in Sultanate of Oman (سلطنة عمان). Handicraft heritage is regarded as part of national cultural wealth and as one of key foundations for safeguarding national identity. These initiatives are guided by recognition of added value that craft heritage brings to tourism sector.



同省工芸遺産部門の局長であるアリア・サリム・アル=ヒナイ (عالية سالم الهنائي) 氏は、工芸遺産とは、歴史的、文化的、社会的価値を有し、世代を超えて継承されてきたすべての要素を含むと説明しています。そこには、工芸品そのものだけでなく、知識、技能、技法といった精神的・実用的・美的価値が含まれます。また、工芸を行う作業環境や設備、さらには原材料の採取場所も工芸遺産の一部と位置付けられています。対象となる分野には、木工（船舶やボートの製造を含む）、銀細工、短剣、装身具、銅や金属加工、皮革産業、陶器、ヤシの葉製品、芳香植物の蒸留、香、石材、石膏、骨加工、楽器、漁具、綿や羊毛の織物、顔料や染料などが含まれます

According to Alia Salim Al Hinai (عالية سالم الهنائي), Director of Craft Heritage Department, craft heritage includes all elements of historical, cultural, and social significance transmitted across generations. This concept embraces craft products, associated knowledge, skills, and techniques, as well as moral, functional, and aesthetic values. Craft heritage also extends to working environments, machinery, equipment, and locations where raw materials are extracted. Relevant sectors include woodcraft, ship and boat building, silverwork, daggers, ornaments, copper and metal industries, leather production, pottery, palm frond products, distillation of aromatic plants, incense, stone, gypsum and bone crafts, musical instruments, fishing tools, textiles made from cotton and wool, and use of pigments and dyes.



アル＝ヒナイ氏はさらに、同省が工芸遺産に関する調査、収集、記録、適切な管理と保護を通じて、将来世代への継承を確実にしていることを強調しました。また、工芸分野の発展を目的とした研究活動にも重点を置いていると述べています。無形文化遺産としての登録に関しては、国家の工芸品保護が同省の職務に含まれると説明し、オマーンの短剣であるアル＝カンジャル (الخنجر العماني) が、その製作技術や社会的慣習とともに、最近ユネスコ無形文化遺産一覧表に登録されたことに言及しています。この登録に関連して、ユネスコとの調整権限を有するスポーツ・文化・青少年省 (وزارة الثقافة والرياضة والشباب) を通じ、複数の登録書類が提出されたことも明らかにされました。

Ministry maintains responsibility for research, documentation, protection, and transmission of craft heritage to future generations, while placing strong emphasis on studies related to craft development. Regarding registration of crafts as intangible heritage, Al Hinai explained that protection of national crafts falls within mandate of ministry. In this context, Omani dagger known as Al Khanjar (الخنجر العماني) was recently inscribed on UNESCO Intangible Cultural Heritage List, together with craft skills and social practices associated with it. Related nomination files were submitted through Ministry of Culture, Sports and Youth (وزارة الثقافة والرياضة والشباب), which coordinates relations with UNESCO.



さらに、文化遺産観光省は、工芸遺産に関連する複数の具体的事業を進めています。その一つが、産業イノベーションセンターとの協力により開発された伝統的建材サルージュ（سروج）に関する革新的事業です。この事業では、高品質基準に基づいたオマーン産サルージュの製造工程の確立が目指され、すでに事業は完了し、ブランドとともに正式に発表されました。併せて、オマーン・セメント社（Oman Cement Company）との協力協定が締結され、商業生産が進められることとなり、同省は株式を保有しています。

Among concrete initiatives, ministry is implementing innovative project focused on traditional Omani mortar product Sarooj (سروج), developed in cooperation with Industrial Innovation Centre. Project aimed at establishing high quality production process for Omani Sarooj and has already been completed and officially launched with dedicated brand. Cooperation agreement was also signed with Oman Cement Company, enabling commercial production in which ministry holds ownership share.



加えて、かつて国内で栽培されていた緑綿、すなわちオマーン綿花 (بنور القطن العماني) の再生事業も実施されています。この綿花は、かつてオマーン各地で織物に用いられていたもので、現在ではスマイル・ウィラヤト (ولاية سمائل) (ダヒリーヤ県 (محافظة الداخلية) ) やアル＝ムダイビ・ウィラヤト (ولاية المضبي) (北シャルキーヤ県 (محافظة شمال الشرقية) ) などが生産地として知られています。2023年1月6日には、産業イノベーションアカデミー (أكاديمية الابتكار الصناعي) と契約が締結され、省の監督のもとで事業が進められており、現在は第一段階が実施されています。このほか、ドファル地方 (ظفار) のなめし工場やアル＝ブライミ県 (البريمي) の既存施設を活用した革産業投資に関する調査も進められています。これらの調査は、工芸品の経済的価値を高めるとともに、新たな投資機会を特定し、関係機関と連携して事業化を図ることを目的としています。また、職人支援、工芸品の目録作成、提言の策定、

Additional initiatives include revival of green cotton cultivation, known as traditional Omani cotton seed (بنور القطن العماني), formerly used in local textile production. Cultivation is being reintroduced across several regions, including Wilayat of Sumail (ولاية سمائل) in Ad Dakhiliyah Governorate (محافظة الداخلية) and Wilayat of Al Mudhaibi (ولاية المضبي) in North Ash Sharqiyah Governorate (محافظة شمال الشرقية). Agreement was signed on January 6, 2023, with Academy of Industrial Innovation (أكاديمية الابتكار الصناعي) to implement project under supervision of competent ministry department, and first phase is currently underway. Studies are also being conducted to develop investment opportunities in leather sector, including activation of existing facilities in Dhofar (ظفار) and Al Buraimi (البريمي). Through these initiatives, ministry seeks to maximize economic value of crafts, expand investment potential,

<p>中小企業開発庁との協力を通じた分野強化にも取り組んでいます。加えて、月刊の工芸記録出版物「Treasures of Craftsmanship Series」を含む複数の刊行物を通じ、手工芸産業の体系的な記録が進められています。</p>	<p>support artisans, develop inventories, and strengthen craft sector in cooperation with relevant authorities. Documentation of handicraft industries is also promoted through various publications, including monthly series titled "Treasures of Craftsmanship Series".</p>
---	--